

# E1 - Meisei's Ace

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:28]** ---

Strike! You're out!

**[01:37]** ---

On their first ever trip to  
the tournament, Meisei is champion!

**[01:42]** ---

The team's ace, Tatsuya Uesugi,  
has pitched the entire game!

**[01:49]** ---

"1986 68th Koshien  
National High School Tournament  
Champions Meisei High School"

**[02:03]** ---

It has been 30 years  
since the glory of that summer.

**[02:06]** ---

The Meisei baseball team  
that became champions

**[02:09]** ---

on their first tournament is returning.

**[02:13]** ---

Not your ordinary battery in the same grade,

**[02:15]** ---

these brothers and their  
younger sister have adventures

**[02:18]** ---

in this story of love and youthful days.

**[02:21]** ---

Their goal is the same.  
Get to the Koshien Tournament!

**[04:06]** ---

"Meisei High School"

**[04:10]** ---

That championship happened only once.

**[04:13]** ---

Many summers have followed...

**[04:17]** ---

...but Meisei High School  
would never make it to Koshien again.

**[04:25]** ---

Squat, Kou!

**[04:28]** ---

You're the one who  
should be squatting, Sou!

**[04:31]** ---

Can't you do what  
your older brother says?!

**[04:34]** ---

Ha!

**[04:36]** ---

Big brother?

**[04:38]** ---

We share the same birthday.

**[04:40]** ---

You've seen the mother-child handbook.

**[04:43]** ---

I was born ten minutes earlier.

**[04:47]** ---

I don't trust that information.

**[04:49]** ---

My hospital might've just been lazy

**[04:52]** ---

and slow when I was being born.

**[04:56]** ---

Maybe your hospital was impatient and  
had the habit of writing down earlier times.

**[05:02]** ---

Who knows if the clocks  
in the hospitals were accurate?

**[05:10]** ---

Whether you accept it or not,

**[05:13]** ---

the public sees me as the  
older brother and you the younger.

**[05:19]** ---

Shut up!

**[05:20]** ---

Huh?

**[05:22]** ---

Ow!

**[05:27]** ---

You guys! You're trespassing again!

**[05:32]** ---

Hey, stop! Brats!

**[05:36]** ---

"Meisei High School"

**[05:38]** ---

This story is about Meisei High School,

**[05:41]** ---

champions on their first trip  
to Koshien 30 years ago.

**[05:47]** ---

"Meisei's Ace"

**[06:36]** ---

"Tachibana"

**[06:36]** ---

How fortunate. It's stopped raining.

**[06:40]** ---

Spring vacation is over.

**[06:43]** ---

Darn. It's way too short!

**[06:47]** ---

Don't blame me.

**[06:49]** ---

Make the...

**[06:51]** ---

...vacation longer!

**[06:53]** ---

I'm telling you it's not my fault!

**[06:56]** ---

Hey! What are you doing?!

**[06:57]** ---

I'm doing this!

**[06:59]** ---

Hey! What?!

**[06:59]** ---

Cut it out!

**[07:00]** ---

*You* cut it out!

**[07:03]** ---

Ah!

**[07:08]** ---

This boy is main character number one.  
Touma Tachibana. Thirteen years old.

**[07:12]** ---

"Touma Tachibana"

**[07:14]** ---

This one is main character number two.  
Souichirou Tachibana. Thirteen years old.

**[07:17]** ---

"Souichirou Tachibana"

**[07:20]** ---

Come on. Have your breakfast  
and leave, or you'll be late.

**[07:25]** ---

And she is the brothers' little sister:

**[07:28]** ---

Otomi Tachibana. Twelve years old.  
Main character number three.

**[07:29]** ---

"Otomi Tachibana"

**[07:34]** ---

Sou. And you too, Tou.

**[07:36]** ---

OK, got it, Otomi.

**[07:38]** ---

Stop calling me that.

**[07:41]** ---

Why?

**[07:42]** ---

You make me sound like your father!

**[07:45]** ---

Oh!

**[07:48]** ---

"Tou" can also mean father!

**[07:48]** ---

"Tou"

**[07:49]** ---

"Tou"

"Tou"

**[07:52]** ---

That's right.

**[07:53]** ---

Don't worry.

**[07:54]** ---

No one'll think you had me as  
your daughter when you were one.

**[08:00]** ---

Of course not.

**[08:08]** ---

Why aren't you getting ready?

**[08:11]** ---

Otomi's entrance ceremony

**[08:14]** ---

is tomorrow!

**[08:17]** ---

Mother. Mayumi Tachibana.

Thirty-eight years old.

**[08:17]** ---

"Mayumi Tachibana"

**[08:20]** ---

Wow. Otomi is finally  
entering junior high school.

**[08:25]** ---

She's grown to be a fine lady. Hm!

**[08:28]** ---

Father. Eisuke Tachibana.

Forty-one years old.

**[08:29]** ---

"Eisuke Tachibana"

**[08:33]** ---

Hey, Dad! Stop touching  
my school uniform like that!

**[08:38]** ---

You mustn't!

**[08:39]** ---

Meow!

**[08:40]** ---

So there you have it.

I'll see you at school tomorrow. Seniors.

**[08:48]** ---

I'm leaving!

**[08:49]** ---

Me too!

**[08:51]** ---

The high school is only one minute away.

**[08:54]** ---

"Meisei High School"

**[08:55]** ---

Two more years of patience.

**[09:00]** ---

After leaving home,

**[09:03]** ---

walk halfway around the high school grounds

**[09:07]** ---

and cross one street, then you  
arrive at Meisei Junior High School.

**[09:12]** ---

It makes no difference if we go  
right or left around the High School.

**[09:17]** ---

"Meisei Junior High School"

**[09:17]** ---

It's really not far enough to complain.

**[09:21]** ---

It's a straight path if we walk  
through the High School grounds.

**[09:26]** ---

Most of the students  
commute by train, bus, or bicycle.

**[09:32]** ---

Not to mention,  
this light takes forever to change.

**[09:35]** ---

Are you listening? Hey!

**[09:37]** ---

--Hm?

--Hm?

**[09:55]** ---

"Daisuke Nikaidou"

**[09:58]** ---

Have a good day.

**[10:02]** ---

Good morning!

**[10:09]** ---

A new school year,  
but the unlikable ones are still unlikable.

**[10:13]** ---

We need longer vacations.

**[10:24]** ---

Otomi.

**[10:26]** ---

What?

**[10:27]** ---

Will you help me clean the storeroom?

**[10:31]** ---

Why suddenly today?

**[10:33]** ---

Only because it came to mind today.

**[10:37]** ---

I guess I can.

**[10:38]** ---

Good.

**[10:41]** ---

I was hoping to go  
and see the baseball team.

**[11:16]** ---

Nikaidou.

**[11:18]** ---

It's time.

**[11:19]** ---

Yes. Then I'll be leaving, manager.

**[11:23]** ---

Yeah. Good work.

**[11:29]** ---

Exactly one hour today, too.

**[11:32]** ---

OK. You guys.

**[11:35]** ---

The new school year begins tomorrow.

We'll have new students wanting to join.

**[11:39]** ---

Get your bodies back into  
shape after that long spring break.

**[11:43]** ---

Yes, sir!

**[11:44]** ---

You guys.

**[11:45]** ---

Captain.

**[11:46]** ---

Can't do it today.

**[11:50]** ---

"Tadashi Imagawa"

**[11:53]** ---

I know that.

**[12:02]** ---

I'm home!

**[12:05]** ---

You're early.

**[12:07]** ---

They're not gonna overwork us from day one.

**[12:11]** ---

Throw any pitches today?

**[12:13]** ---

No. Because the manager  
was there the whole time.

**[12:17]** ---

I'm glad I didn't...

**[12:18]** ---

Hm?

**[12:19]** ---

...go see you practice.

**[12:21]** ---

What's that about?

**[12:22]** ---

How about Sou?

**[12:24]** ---

He's on a date.

**[12:26]** ---

He doesn't miss a beat from day one.

**[12:38]** ---

What is it?

**[12:40]** ---

Want something to drink?

**[12:43]** ---

Sure.

**[13:05]** ---

You interested in baseball?

**[13:07]** ---

Hm?

**[13:11]** ---

Miss Tachibana... right?

**[13:15]** ---

You're...?

**[13:17]** ---

Ichiban Natsuno!

**[13:20]** ---

"Ichiban Natsuno"

**[13:23]** ---

Oh! Yes, of course!

**[13:26]** ---

I remember only the fact

I thought your name was funny.

**[13:31]** ---

That's mean.

**[13:33]** ---

Personally, I really like my name.

**[13:37]** ---

Ichiban means No. 1, the team ace!

**[13:39]** ---

And Natsu means summer!

**[13:42]** ---

So it is my destiny to pitch  
at the summer Koshien.

**[13:46]** ---

So you won't pitch at the spring Koshien?

**[13:49]** ---

Ah, well, that's a different issue...

**[13:54]** ---

Are you joining the baseball team?

**[13:57]** ---

It's my destiny.

**[14:00]** ---

Good luck.

**[14:03]** ---

I understand it's pretty tough.

**[14:07]** ---

What's tough?

**[14:23]** ---

Is that person our ace pitcher?

**[14:26]** ---

Huh?

**[14:27]** ---

Yeah. That's Nikaidou. He's in ninth grade.

**[14:32]** ---

Oh.

**[14:34]** ---

It doesn't look like

I'll have to wait a year to be No. 1.

**[14:39]** ---

Oops! I was talking to myself.

**[14:42]** ---

You speak so clearly

for someone talking to himself.

**[14:45]** ---

Do you want to become a pitcher?

**[14:47]** ---

Yes!

**[14:50]** ---

Ichiban Natsuno! The ace of the summer!

**[14:53]** ---

I'm destined to take the mound

at the summer Koshien!

**[14:57]** ---

So you won't pitch at the spring Koshien?

**[15:00]** ---

Huh? Ah, that's a different issue...

**[15:04]** ---

Ah.

**[15:05]** ---

"Tachibana"

**[15:06]** ---

Tachibana?

**[15:08]** ---

Yeah. I'm Touma Tachibana,

in eighth grade. Good to meet you.

**[15:14]** ---

Well, in any case,

Koshien is a high school tournament.

**[15:20]** ---

So don't rush it. Take it slow.

**[15:28]** ---

I don't know about that ace pitcher,  
but that catcher is good.

**[15:33]** ---

That's Souichirou Tachibana, in eighth grade.

**[15:36]** ---

Tachibana?

**[15:39]** ---

Are you brothers?

**[15:41]** ---

Yeah.

**[15:42]** ---

But you two don't look alike, for twins.

**[15:48]** ---

Who said we were twins?

**[15:50]** ---

Huh? But...

**[15:52]** ---

Oh, I get it.

**[15:55]** ---

You were born almost a year  
apart in the same grade year!

**[15:58]** ---

We share the same birthday.

**[16:00]** ---

Huh?

**[16:02]** ---

New members, gather here!

**[16:05]** ---

Yes!

**[16:07]** ---

I'm Kuroyanagi, the manager.

**[16:10]** ---

Let's start with you  
showing me how good you are.

**[16:15]** ---

Those wanting to be a pitcher, step forward.

**[16:18]** ---

Yes!

**[16:22]** ---

Yes!

**[16:23]** ---

Y-Yes!

**[16:35]** ---

Tachibana. Catch for them.

**[16:38]** ---

Five pitches per person should be enough.

**[16:40]** ---

Yes.

**[16:44]** ---

Oh... I'm sorry! I'm sorry!

**[16:48]** ---

Come on! Don't be so nervous!

**[17:01]** ---

I'm sorry!

**[17:07]** ---

Next!

**[17:21]** ---

OK, next!

**[17:23]** ---

Yes!

**[17:28]** ---

Ichiban Natsuno! Here I go!

**[17:35]** ---

Huh?

**[17:45]** ---

He's pretty good.

**[17:48]** ---

Not bad.

**[17:52]** ---

I'm throwing you a slider next!

**[18:00]** ---

OK, that's enough.

**[18:03]** ---

Natsuno!

**[18:04]** ---

Yes!

**[18:06]** ---

The outfield seems to suit you the best.

**[18:09]** ---

Take your position there.

**[18:11]** ---

Pardon?!

**[18:13]** ---

Manager. I'm leaving now.

**[18:16]** ---

Right. Good work.

**[18:19]** ---

Pardon?

**[18:21]** ---

That's the expression anyone would make.

**[18:24]** ---

I guess.

**[18:29]** ---

What is that manager thinking?!

**[18:29]** ---

"Next day"

**[18:32]** ---

I told you.

**[18:34]** ---

It's pretty tough.

**[18:37]** ---

Oh! Come to think of it!

**[18:39]** ---

The Tachibana brothers  
on the baseball team...

**[18:43]** ---

They're my brothers.

**[18:45]** ---

They're in the same grade with the same  
birthday but aren't twins?

**[18:49]** ---

How can that be?

**[18:51]** ---

Oh. That's because--

**[18:52]** ---

Otomi!

**[18:53]** ---

Yoshiko.

**[18:55]** ---

My mom says you can come  
and get the puppy whenever you want.

**[19:00]** ---

Huh?! Really?!

**[19:03]** ---

Hey! Wait!

**[19:05]** ---

You haven't finished explaining.

**[19:11]** ---

Manager. I'm leaving now.

**[19:15]** ---

Yeah. Good work.

**[19:19]** ---

Does our ace pitcher  
always leave alone early?

**[19:24]** ---

Yeah. After about an hour. Every day.

**[19:29]** ---

What a carefree club this is.

**[19:32]** ---

I guess. Both our team and the

**[19:35]** ---

High School baseball team have  
gotten used to being weak.

**[19:40]** ---

But the team's been to Koshien before, right?  
The High School team?

**[19:43]** ---

"1986 68th Koshien  
National High School Tournament  
Champions Meisei High School"

**[19:46]** ---

A long, long, long time ago. And only once.

**[19:52]** ---

Huh?

**[19:52]** ---

Oops.

**[19:54]** ---

Ugh!

**[19:54]** ---

Darn. I should've done more  
research before selecting schools.

**[20:02]** ---

Touma.

**[20:03]** ---

Hm?

**[20:04]** ---

I hear the manager won't be back for a while.

**[20:10]** ---

Roger that.

**[20:17]** ---

Huh?

**[20:18]** ---

What about the Tachibana who isn't a catcher?

**[20:22]** ---

Oh. He's been our regular  
third baseman since seventh grade.

**[20:27]** ---

Oh.

**[21:03]** ---

What position did you say he plays?

**[21:08]** ---

Third base.

**[21:17]** ---

--I'm home!  
--I'm home!

**[21:21]** ---

I'm thirsty. Huh?

**[21:24]** ---

What's this?

**[21:26]** ---

Oh, that.

**[21:28]** ---

We found it when cleaning the storeroom.

**[21:34]** ---

Maybe it belongs to Dad.

**[21:39]** ---

Nope.

**[21:41]** ---

This isn't Dad's.

**[21:43]** ---

Now, this uniform.

Who does this No. 1 belong to?

**[23:24]** ---

Next time, on Mix.

**[23:25]** ---

Hey. Who is the big brother?

**[23:28]** ---

Hm? You can be him.

**[23:30]** ---

No, you be the big brother.

**[23:32]** ---

No, you.

**[23:33]** ---

--You. You. You.

--You. You.

**[23:36]** ---

Then I'll be him.

**[23:37]** ---

Why you?!

**[23:39]** ---

Next time, "I'm Big Brother,  
and You're Little Brother."

**[23:39]** ---

"Name: Punch"

**[23:42]** ---

"I'm Big Brother and You're Little Brother"

**[23:42]** ---

They're both big brothers to me!

**[23:45]** ---

**[23:47]** ---

"To be continued"

**[23:47]** ---

---

Revision #1

Created 2024-01-02 01:10:27 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 01:10:27 UTC by whimsee